

Servei Lingüístic

Memòria acadèmica 2023-24

El Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears depèn orgànicament del vicerector de Planificació Estratègica, Internacionalització i Cooperació.

Supervisió dels cursos d'idiomes

- Supervisió acadèmica dels cursos de llengua catalana que s'imparteixen des d'UIBidiomes i del Pla de formació: calendari, professors, exàmens ordinaris i extraordinaris, i certificats del MECR.

| Cursos de llengua catalana supervisats pel Servei Lingüístic | | | |
|---|---------------|----------------|--------------|
| A1 | Cursos | Alumnes | Hores |
| Total | 2 | 38 | 100 |
| A2 | | | |
| Total | 1 | 3 | 60 |
| C1 | | | |
| Total | 3 | 41 | 240 |

| Convocatòries de proves oficials (MECR) de llengua catalana | | | |
|--|---|-----|--------|
| B2 | | | |
| Total | 2 | 291 | 68,99% |
| C1 | | | |
| Total | 1 | 0 | 0,4662 |
| C2 | | | |
| Total | 2 | 86 | 0,2727 |

- Col·laboració amb el Pla de formació del PTGAS i del PDI per proporcionar professors per als cursos d'anglès, i expedir-ne els diplomes acreditatius als alumnes.

Traducció i correcció (català, castellà i anglès)

El volum de comandes de traduccions i correccions en les tres llengües en què treballem majoritàriament (català, castellà i anglès) augmenta cada any respecte de l'anterior, les puntes de feina són permanents i sostingudes en el temps.

| Correcció de documents en català | Quantitat |
|---|--------------------------|
| ○ Documents institucionals corregits: total | 4.175 |
| ○ Sol·licituds de correcció de documents llargs en català | 21 (800 pàgines, aprox.) |

- Correcció i traducció al català, castellà i anglès de les 10 convocatòries de contractació de l'Oficina de Suport a la Recerca per a EURAXESS.
- Correcció i traducció dels exàmens dels diversos processos selectius (català i castellà)
- Traducció i correcció de les bases de la convocatòria interna 2024 de Recursos Humans (català i castellà)
- Redacció del consell lingüístic per al *Moment UIB*.
- Correcció diària i per telèfon de tasques urgents amb el Servei d'Identitat i Cultura Institucional.
- Correcció i traducció dels menús setmanals de les cafeteries i del servei d'àpats de CampusEsport.
- Traducció del castellà al català de la plataforma per al projecte DigitALL (Campus Digital).

| Correcció i traducció en castellà | N. documents |
|--|--------------|
| ○ Documents varis | 840 |
| ○ Guies docents: traduccions per a alumnes i traduccions completes per a PDI | 196 |

| Correcció i traducció en anglès | N. documents |
|---------------------------------|--------------|
|---------------------------------|--------------|

| | |
|---|-----|
| ○ Documents varis (SG, UGEG, UGEP, etc.) | 710 |
| ○ Guies docents | 80 |
| ○ *Traducció CA-FR | 3 |
| ○ Mòduls del «Curs en línia de Cooperació al Desenvolupament i Agenda 2030: Una Anàlisi Transversal en un Món Desigual»: traducció i subtitulació dels vídeos | 19 |
| Altres tasques | |
| ○ Pàgines web: Servei Lingüístic, Pla estratègic, Portal de Transparència, Acadèmic, Portal de l'Estudiant, CEP, EDUIB, Pàgina d'Integritat, Facultat de Medicina, GeniusUp, Sa Riera, grau de Nutrició, INAGEA | |
| ○ 2 connectors d'Aula digital (EN>CA) | |
| ○ Traduccions al Wiki | |
| ○ Elaboració i traducció d'exàmens d'idiomes de les convocatòries d'oposicions de la Universitat en anglès i francès (4) i guàrdia a les sessions d'examen | |
| ○ Col·laboració amb la XVU per unificar la terminologia en anglès de la gestió universitària | |

Gabinet de Terminologia (GT)

La funció principal del Gabinet de Terminologia és oferir assessorament terminològic a la comunitat universitària i a tota la societat de les Illes Balears en tots els camps del saber i multilingüe. Canalitza la normalització de termes a través del Consell Supervisor del TERMCAT i elabora material terminològic d'accés públic.

| Tasques | N. de consultes |
|--|-----------------|
| Consultes terminològiques | 160 |
| Diccionari acadèmic de la Universitat de les Illes Balears | |

Gabinet d'Onomàstica (GO)

Les funcions principals del GO són assessorar en la normalització antroponímica en català i en la dels topònims de les Illes Balears. Emet notes informatives a petició dels usuaris, que són particulars i administracions. Així mateix, organitza activitats acadèmiques i de divulgació (jornades, conferències, etc.) dels nous estudis sobre antroponímia i toponímia dels territoris de parla catalana.

El GO col·labora amb la Comissió Tècnica d'Assessorament Lingüístic (CTAL) de la UIB i amb la Comissió de Toponímia de les Illes Balears (CTIB) del Govern de les Illes Balears.

| Tasques | Nombre / Altres dades |
|--|--|
| ○ Notes informatives | 50 d'antroponímia 7 de toponímia |
| ○ XXXI Jornada d'Antroponímia i Toponímia: Els malnoms | 16 de desembre de 2023 |
| ○ Publicació digital del volum del I Cicle de Conferències d'Onomàstica: Antroponímia i Toponímia (2021) i la XXX Jornada d'Antroponímia i Toponímia: Passat, present i futur (2022) | Publicació: maig de 2024 171 pàgines ISBN: 978-84-09-62102-6 |
| ○ Campanya «Què noms?», conjuntament amb l'IEB, relativa a la normalització de noms i cognoms | |
| ○ Revisió del corpus de cognoms vius de les Illes Balears, a través de la comparació entre el llibre <i>Els cognoms de les Illes Balears</i> (Gabriel Bibiloni, 2022) i el <i>Nomenclàtor Toponímic de les Illes Balears</i> (NOTIB) | 628 cognoms |
| ○ Revisió d'un corpus de topònims de l'Institut Nacional d'Estadística (INE) per a l'aplicació Tangram de la UIB | Centenars de topònims i noms de vies |

Docència d'Alemanys

| Docència (UIBidiomes) | N. d'hores |
|----------------------------|------------|
| ○ Curs A1 | 60 h |
| ○ Curs A2 | 60 h |
| Docència (grau de Turisme) | N. d'hores |
| ○ Alemany I | 60 h |
| ○ Alemany I | 30 h |
| ○ Alemany III | 60 h |
| ○ Alemany III | 30 h |

Altres

- Tutorització d'un alumne de pràctiques externes del Postgrau en Assessorament Lingüístic i Edició (75 hores). Conveni de col·laboració entre la UIB i la UAB

- Renovació del web, amb grans canvis respecte de l'anterior
- Canvis en la plantilla de personal
 - Renovació del tècnic del Gabinet d'Onomàstica, amb càrrec a la subvenció anual de l'Institut d'Estudis Balearics.
 - Incorporació, fixa i definitiva, d'una treballadora amb les funcions d'administrativa.
 - Procés d'estabilització pel sistema de concurs, convocat per resolució del Rector del dia 30 de novembre de 2022 (BOIB núm. 168, de 27 de desembre):
 - Dues tècniques del Servei que eren interines han estabilitzat la seva vinculació laboral amb la UIB. Per una banda, Margalida Rosselló Gaià, ha estat nomenada funcionària de carrera, a l'escala de tècnics mitjans de la UIB de cossos específics d'altres serveis. Per l'altra, Cristina Robles de Pedro, ha estat nomenada, funcionària de carrera, a l'escala de tècnics superiors de la UIB de cossos específics d'altres serveis.

Enllaços

Servei Lingüístic <https://slg.uib.cat>

Gabinet de Terminologia <https://slg.uib.cat/gabinets/gt/>

Gabinet d'Onomàstica <https://slg.uib.cat/gabinets/go/>

ABCD

Diccionari UIB

https://abcd.uib.cat/diccionari_termes/ (català)

https://abcd.uib.es/diccionari_termes/ (castellà)

https://abcd.uib.eu/diccionari_termes/ (anglès)

Guia de denominacions de la UIB

https://abcd.uib.cat/guia_denominacions/ (català)

https://abcd.uib.es/guia_denominacions/ (castellà)

https://abcd.uib.eu/guia_denominacions/ (anglès)

Palma, en la data de la signatura electrònica